

Vendredi 26 novembre 2021

Collège SSH Salle du conseil bâtiment Lettres

Journée d'étude organisée par le laboratoire ALTER (EA 7504)
Université de Pau et des Pays de l'Adour

8h30 Accueil des participants

9h00 Introduction

Atelier de la matinée

Modératrice : Morag Munro-Landi

9h15 Blandine Daguerre (Université de Pau et des Pays de l'Adour, ALTER)
« Traduction du récit de Juan el ventero chez Cristóbal Suárez de Figueroa ».

9h45 Marian Panchón Hidalgo
(Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada)
« Lorsqu'on n'a "palets mots" : la stratégie de marketing de Monoprix en classe de Traduction. »

10h15 Pause

10h30 Raphaël Roché (Université Jean Monnet – Saint-Étienne, ECLLA)
« Sortir du cadre tout en restant dans les clous : traduire les jeux de mots et double sens en classe de thème. »

11h00 Franck Miroux (Université Toulouse – Jean Jaurès, CAS)
« Traducteur ou décepteur ? Le double jeu de Robert Dickson dans *Champion et Ooneemeetoo* ».

11h30 Blanche Turck (Université Bordeaux-Montaigne, TELEM)
« *Ova completa* (Susana Thénon), ou la chronique d'une rhapsodie traductive. »

12h30 Déjeuner à la Vague (sur le campus)

Vendredi 26 novembre 2021

Collège SSH Salle du conseil bâtiment Lettres

Journée d'étude organisée par le laboratoire ALTER (EA 7504)
Université de Pau et des Pays de l'Adour

Atelier de l'après-midi

Modératrice : Françoise Buisson

14h00 Yoo-jung Kim (Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis)
« Stratégies de l'autotraducteur Samuel Beckett face au double sens : le cas de *Company/Compagnie*. »

14h30 Virginie Buhl
(Université Paris 2 Panthéon-Assas, CLESTHIA, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle)
« *No child's play* : Traduire l'ironie et l'humour de voix narratives enfantines. »

15h00 Mylène Lacroix (Université d'Angers, CIRPaLL)
« *Whoever hath her wish, thou hast thy Will* » (Sonnet 135) : traduire le substrat pornographique des Sonnets de Shakespeare. »

15h30 Pause

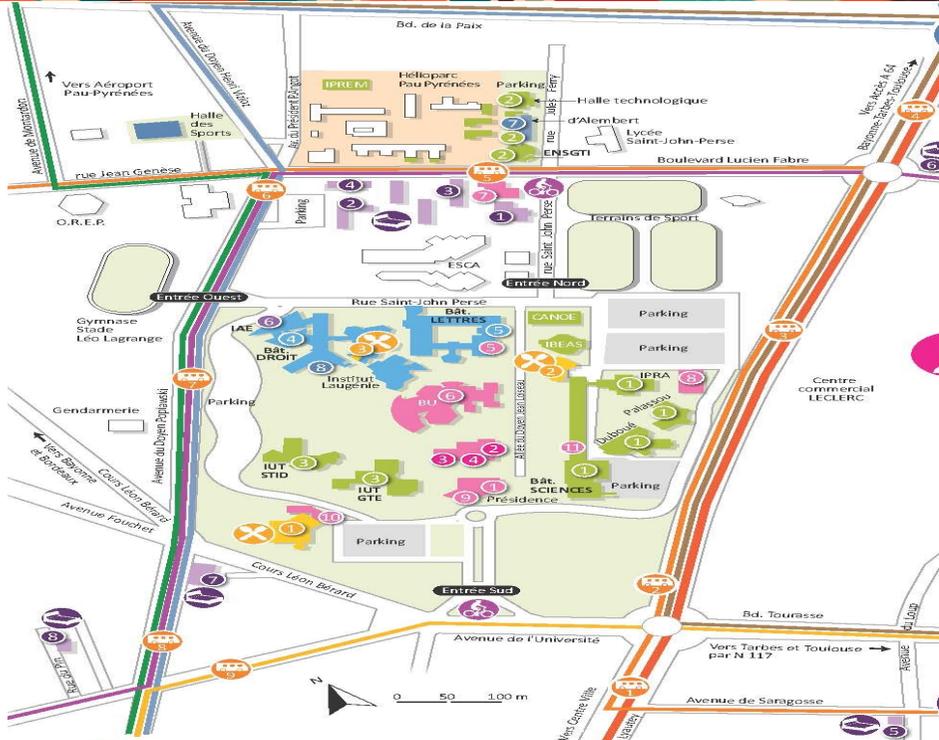
15h45 Isabel Ibanez (Université de Pau et des Pays de l'Adour, ALTER)
« Traduire le roman pastoral : *La Galatea* de Cervantes. »

16h15 Coralie Pressacco De La Luz
(Université de Reims Champagne-Ardenne, CIRLEP EA 4299)
« Double jeu, double sens : réflexions autour de la traduction de l'*albur* mexicain. »

16h45 Hyonhee LEE (Université de Bourgogne-Franche Comté)
« Les aventures des traducteurs : Tintin en Corée. »

17h15 Conclusion

20h00 Dîner en ville à La Table d'Éric



- Bus - IDELIS**
<http://www.reseau-idelis.com>
- 1 Tourasse / Cité administrative - Lignes : FEBUS - 13
 - 2 Commune de Paris - Lignes : 12 - 13
 - 3 Condorcet / Université - Lignes : FEBUS - 12 - 13
 - 4 Catherine de Bourbon - Lignes : FEBUS - 12
 - 5 Lycée Saint-John-Perse - Lignes : 13 - 14
 - 6 Cité universitaire - Lignes : 6 - 14 - 16
 - 7 Faculté - Lignes : 6 - 14 - 16
 - 8 Collège Clermont - Lignes : 6 - 14 - 16
 - 9 Carlitos - Ligne T4

- Ligne FEBUS (BHNS) : PAU Hôpital / PAU Gare
- Ligne T4 : LONS Perlic - Billère J. Gois / PAU Cité Multimédia
- Ligne 6 : SERRES CASTET Liben / BIZANOS Mairie
- Ligne 12 : ESCAR Quartier Libre / PAU Porte des Pyrénées



TRADUIRE LE DOUBLE LANGAGE TRADUIRE LE DOUBLE LANGAGE

DOUBLE JEU ET DOUBLE SENS
 DOUBLE JEU ET DOUBLE SENS



JOURNÉE D'ÉTUDE

Vendredi 26 novembre 2021

Contact : francoise.buisson@univ-pau.fr

Salle du conseil

Collège SSH bâtiment Lettres

Université de Pau et des Pays de l'Adour

